

Émile Zola: Doktor Pascal – zkouška

Jak ten text souvisí s tím příběhem

II

Nazítří ráno se Klotylda probudila v šest hodin. Do postele se odebrala rozzlobená na Pascala, protože se nepohodli. A první, co ráno¹ pocítila², byl neklid, neurčitý smutek³, okamžitá potřeba se s ním usmířit⁴, aby se zbavila⁵ toho břímě, které jí tížilo⁶ srdce. Energicky⁷ vyskočila z postele a šla pootevřít⁸ okenice na obou oknech. Dovnitř vstoupilo⁹ slunce¹⁰, které už bylo vysoko na obloze, a protnul pokoj dvěma zlatými paprsky. Jasně ráno přineslo do tohoto¹¹ rozespaleho, vůní mládí prostoupeného pokoje¹² drobné poryvy svěží

¹ **Syntax:** přidáno v zájmu zachování smyslu, aby nedošlo k mýlce a bylo jasné, že to je ten pocit, který pocítila po probuzení, obraz rána je totiž přerušen větou o tom, jak šla spát ANO

² **Lexikum: transpozice** slovního druhu, fr. substantivum jsem do češtiny přeložila jako sloveso ANO

³ **Lexikum + stylistika:** *zármutek* by se mi líbil pro podst. jm. *chagrin* asi více, ale v tomto kontextu a v daném stylu, kterého se držím a který není příliš archaický, jsem raději zvolila *smutek* ANO

⁴ **Lexikum (+ sémantika):** oproti fr. verzi jsem přidala *s ním*, neboť se mi zdá, že české sloveso *usmířit* se není sémanticky tak silné a funguje lépe s předmětem ANO

⁵ **Syntax: modulace,** kdy jsem *ne pas garder* přeložila jako *zbavit se* ANO

⁶ **Lexikum: transpozice** slovního druhu, kdy jsem *les gros poids* přeložila jako *tížilo* ANO

⁷ **Syntax + stylistika:** změna stavby věty, která byla naprosto nutná, okopírování fr. stavby věty by znělo v češtině přílišně (živě, vyskakující z postele, šla...); příslovce *energicky* zní sice trochu moderněji, myslím ale, že do stylu překladu, jaký jsem si zvolila, se hodí ANO

⁸ **Lexikum:** ačkoli jsem sloveso *entrouvrir* původně přeložila jako *otevřít*, protože mi bylo divné, proč by jenom pootevírala okna, nakonec jsem se vrátila k *pootevřít*, protože v další větě stojí, že slunce rozdělilo pokoj dvěma zlatými paprsky, a paprsek spíše prochází pootevřenou okenicí než okenicí úplně otevřenou ANO

⁹ **Stylistika:** zde jsem zachovala personifikaci, kdy jsem *entra* přeložila jako *vstoupilo* (mluvíme o slunci) ANO

¹⁰ **Syntax:** zde jsem při překladu změnila stavbu souvětí, aby znělo pro českého čtenáře přirozeněji

¹¹ **Syntax:** zde jsem při překladu souvětí opět změnila pořadí jednotlivých vět, aby celé souvětí znělo pro českého čtenáře přirozeněji a mělo jasný smysl; navíc z hlediska FPV je dobré, když stojí *jasně ráno* v pozici tématu ANO

radosti; mladá dívka¹³ se zatím posadila zpátky na kraj postele¹⁴ a zůstala ještě chvilku zadumaná¹⁵, oblečená jen do těsné košile, která ji dělala ještě drobnější¹⁶; měla¹⁷ dlouhé kostnaté nohy, malý a pevný hrudník, kulatá ňadra, zaoblený krk, kulaté a poddajné ruce; a její šíje i rozkošná ramena měly barvu čistého mléka¹⁸, bělostného, třpytivého¹⁹, nesmírně jemného hedvábí²⁰.

Velmi pěkné, poznámky ukazují, že postupujete promyšleně a systematicky.

¹² **Lexikum:** překlad f. *pièce* může být někdy zapeklitý, v tomto případě však nepředstavoval větší problém, neboť díky tomu, že víme, že Klotylda tam spala, můžeme ho bez obav přeložit jako *pokoj* ANO

¹³ **Lexikum:** *mladá dívka* vs. *dívka* bylo už předmětem jedné debaty během semináře, já jsem se ale rozhodla překládat jako mladá dívka, protože pouze *dívka* mi evokuje spíše hodně mladou dívku, ještě mladší, než je Klotylda (12, 13 let) DOBŘE. A CO „MLADÁ ŽENA“? (FR. NEMOHLA BÝT „FEMME“, TO BY KONOTOVALO, ŽE UŽ NENÍ PANNA)

¹⁴ **Lexikum:** zde jsem *matelas* přeložila jako *postel*, protože to zní českému čtenáři přirozeněji, než kdyby si sedla na matraci; je samozřejmě možné, že třeba Klotylda nemá postel a spí na matraci umístěné na zemi, v takovém případě bych pochopitelně při překladu slovo *matrace* zachovala, ale protože to z kontextu není zřejmé, volím raději *postel* TO NE, JISTĚ MĚLA POSTEL

¹⁵ **Lexikum:** nejprve jsem chtěla *songeuse* přeložit jako zamyšlená, poté jsem si ale uvědomila, že ona sice zamyšlená byla (zřejmě kvůli hádce s Pascalem), ale zároveň byla také ještě rozespálá, protože zrovna vstala, takže jsem nakonec zvolila přídavné jméno *zadumaná*, které dle mého vnímání nese oba významy a nejlépe tak vystihuje situaci ANO, VELMI DOBŘE

¹⁶ **Lexikum + stylistika:** hezky by mi sem pasovalo sloveso *zeštíhlovat*, nesesedlo by však do stylu mého překladu, kdy by působilo příliš moderně; použila jsem adjektivum *hubenější*, nakonec jsem ho ale nahradila adjektivem *drobnější*, které lépe vystihuje její mladost a zranitelnost, navíc v popisu, který následuje, se její hubenost nijak zvláště (kromě nohou) nerozvíjí, tudíž asi to není ten nejdůležitější fakt, že by byla příliš hubená JISTĚ, „HUBENOST“ BY ZDE BYLA PEJORATIVNÍ

¹⁷ **Syntax:** zde jsem pozměnila stavbu věty, protože jsem nevymyslela, jak vhodně navázat v češtině a zachovat přitom fr. stavbu s *avec*, kdy formulace, že *zůstala zamyšlená v košili, s dlouhýma nohama* zní velice krkolomně ANO

¹⁸ **Stylistika:** zde jsem zachovala z francouzštiny přirovnání o barvě čistého mléka, i když jsem ho oproti originálu lehce transformovala, aby nevznikl doslovný překlad, který by česky nebyl hezký (*byly čisté mléko*)

¹⁹ **Lexikum:** v tomto případě jsem použila francouzský synonymický slovník, protože význam, který mi pro adjektivum *poli* nabízel překladový slovník, mi nepřišel pro tento kontext dostatečně vhodný ANO

²⁰ **Stylistika:** zde jsem opět dodržela fr. přirovnání o *hedvábí* ANO

V komentáři by se hodilo naznačit, jakou roli může mít ve vyprávění popis svěžího rána a dívky ve spojení s výchozím motivem hádky....., co asi bude následovat, jaká očekávání se v čtenáři vyvolávají

Hodnocení A (i díky výbornému komentáři)